Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z rana siej swoje nasienie i niech twoja ręka nie spocznie do wieczora, bo nie wiesz, co się powiedzie – to czy tamto – i czy w obu przypadkach będzie tak samo dobrze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siej swoje ziarno z rana, nie daj rękom odpocząć do wieczora, bo nie wiesz, co się powiedzie: to czy tamto, czy też w obu przypadkach uda się tak samo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rano siej swoje ziarno, a wieczorem nie pozwól spocząć swojej ręce, gdyż nie wiesz, co się uda, czy to, czy tamto, czy też oboje będą równie dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poranu siej nasienie twoje, a w wieczór nie dawaj odpoczynku ręce twojej, gdyż ty nie wiesz, co jest lepszego, toli, czy owo, czyli też oboje jednako dobre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po ranu siej nasienie twoje, a w wieczór niech nie odpoczywa ręka twoja, bo nie wiesz, które lepiej wznidzie, to abo ono; i jeśli oboje społem, lepsze będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rano siej swoje ziarno i do wieczora nie pozwól spocząć swej ręce, bo nie wiesz, czy wzejdzie jedno czy drugie, czy też są jednakowo dobre. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z rana siej swoje nasienie, a niech nie spoczywa twoja ręka do wieczora, bo nie wiesz, czy uda się to czy tamto, lub czy jedno i drugie jednakowo wypadną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siej ziarno o poranku i nie zaniedbuj pracy wieczorem, gdyż nie wiesz, który trud przyniesie ci większą korzyść – ten czy tamten? A może oba będą tak samo opłacalne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siej twoje ziarno od rana i nie dawaj wytchnienia twoim rękom aż do wieczora, bo nie wiesz, które ziarno wyda plon: może to, może tamto, a może oba okażą się dobre. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rano zasiewaj swe ziarno, a i wieczorem niechaj ręka twoja nie zażywa spoczynku, bo nie wiesz, który [siew] będzie udany - ten czy tamten, czy też oba będą równie dobre. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вдосвіта сій твоє насіння, і на вечір хай не ослабне твоя рука, бо не знаєш котре зійде, чи це, чи те, і чи оба разом добрі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z rana wysiewaj twoje ziarno i do wieczora nie opuszczaj twojej ręki; bo nie wiesz, co się powiedzie czy to, czy owo, lub czy tak samo dobre będą oba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z rana siej swoje nasienie i aż do wieczora nie pozwól spocząć swej ręce; bo nie wiesz, w którym miejscu to się uda: czy tutaj, czy tam, czy też oba będą równie dobre. |